

FWENGIG DOXRIUZ BOUXCUENGH

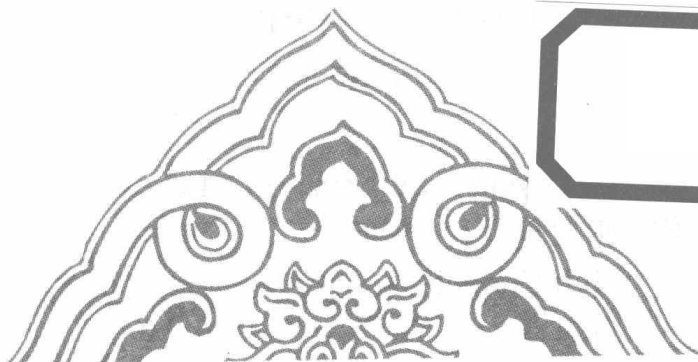
MAUZHUNGZ



Cawjbien bonjsawneix: Fanz Swnglinz、Cinz Gohlinz、
Cwngh Yungjfungh

 Gvangsih Minzcuz Cuzbanjse
广西民族出版社

FWENGIG DOXRIUZ BOUXCUENGH



MAUZ HUNGZ

Cawjbien Bonjsawneix: Fanz Swnglinz, Cinz Gohlinz,
Cwngh Yungfungh



Gvangjeth Minacur Cuxbanjoo
广西民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

壮族世传悲歌. 毛洪: 汉壮对照/樊圣林, 覃科霖,
曾永丰主编. —南宁: 广西民族出版社, 2012.3
ISBN 978-7-5363-6364-9

I. ①壮… II. ①樊… ②覃… ③曾… III. ①壮族—
哀歌—作品集—广西—汉语、壮语 IV. ①I277.291.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 036260 号

壮族世传悲歌

毛 洪

本书主编: 樊圣林 覃科霖 曾永丰

出版发行	广西民族出版(地址: 南宁市桂春路 3 号 邮政编码: 530028)
发行电话	(0771)5523216 5523226 传 真: (0771)5523246
E-mail	CR@gxmzbook.cn
责任编辑	周 金 韦林利
装帧设计	李良华
责任印制	余秀玲
印 刷	广西民族语文印刷厂
规 格	890 毫米×1240 毫米 1/32
印 张	2.625
字 数	79 千字
版 次	2012 年 3 月第 1 版
印 次	2012 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5363-6364-9/I·1411

定价: 7.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换。 电话: (0771)5523219

Bienvejvei Bonjsawneix

本书编委会

Guvwn: Se Dayenz Lij Cauzveih Loz Vwnzfungh

顾 问 谢大研 李朝晖 罗文锋

Sih Cunghliengz

肖忠良

Cujyin: Luz Haijcingh Lanz Gyahcu

主 任 陆海清 蓝佳珠

Cwngzyenz: Veiz Gyanghswng Lanz Yizfuz

成 员 韦江胜 蓝日福

Veiz Meijyangh

韦美香

Cawjbien: Fanz Swnglinz Cinz Gohlinz

主 编 樊圣林 覃科霖

Cwngh Yungfungh

曾永丰

Soucomz cingleix: Lanz Gvanghyungz Cinz Caijlenz

收集整理 蓝光荣 覃彩莲

Fan hoiz: Fanz Swnglinz Cinz Gohlinz

翻 译 樊圣林 覃科霖

Cwngh Yungfungh Liengz Ginh

曾永丰 梁军

Lanz Vangzcingh

蓝王清

Moegloeg

目 录

It、Gouz Lwg Ndaej Mauz Hungz

一、求子得毛洪 (1)

Ngeih、Bohmeh Gyonq Gvaqseiq

二、父母都过世 (8)

Sam、Hanlinz Ngeix Doiq Hoen

三、翰林想退婚 (10)

Seiq、Bik Mauz Hungz Doiq Hoen

四、逼毛洪退婚 (27)

Haj、Haq Lwg Bae Ranzfouq

五、嫁女去豪门 (54)

Loeg、Yiyingh Gat Hoz Dai

六、玉英割喉死 (61)

Caet、Hoiz Yiengz Caiq Gietcaen

七、回阳再结亲 (67)

It、Gouz Lwg Ndaej Mauz Hungz

一、求子得毛洪

(一)

Gangj sinhoj Mauz Hungz,
讲 辛苦 毛 洪
Cinx doengh dien doengh deih.
尽 动 天 动 地
Siujnawx dai hoiz seiq,
小女 死 回 世间
Ciuh daihngeih siengqbungz.
世 第二 相逢
Cangh Yidienz Hanlinz,
张 玉田 翰林
De song vunz guh doengz.
他们 两 人 打 老同
Bohmeh dai roengz namh,
父母 死 下 地
Gyaranz ndi vunz leix.
家庭 无 人 管理

(二)

Ok bonj saw cienzyiengz,
出 本 书 传扬
Doeg hawj biengz caez rox.
读 给 天下人 一起 知道



Mauz Hungz ndimiz boh,

毛 洪 没有 父亲

Lwg souh hoj gwn'gvi.

儿女 受 苦 吃亏

Boh Mauz Hungz gvaqseiq,

父亲 毛 洪 过世

Sangsuh de mbouj nyiengh.

尚书 他 不 让

Gangj gojfaenz ciuh gonq,

讲 故事 朝 前

Vunzraeuz gonj mbouj rox.

人们 都 不 知道

(三)

Mauz Hungz ok sawfwen,

毛 洪 出 山歌书

Doeg hawj biengz caez dingq.

读 给 天下人 一起听

Boh siujcej fouz sim,

父亲 小姐 无 心

Cek hoen'im Mauz Hungz.

拆散 婚姻 毛 洪

Dien seng ndaej namz nawx,

天 生 得 男 女

Giet foufoux hoenyienz.

结 夫妇 婚姻

Yidienz ndij Hanlinz,

玉田 和 翰林

De song vunz caux cin.

他们 两 人 结 亲



(四)

Doeg daengz coenz daihseiq,
 读 到 句 第四
 Diendeih faen mbouj bingz.
 天地 分 不 公平
 Boh cek lwg hoen'im,
 父亲 拆 子女婚姻
 Hawj diendingz guh cawj.
 给 天庭 做 主
 Lwnh hawj biengz caez rox,
 告诉 给 天下人一起知道
 Lwg bouxhoj fanzheiq.
 孩子 穷人 烦心
 Yidienz boux Sangsuh,
 玉田 这个 尚书
 De ngaiq fouq yiemz binz.
 他 爱 富 嫌 贫

(五)

Damz daengz coenz daihhaj,
 谈 到 句 第五
 Ij vah ma cienzyiangz.
 照话 来 传扬
 Cek siujnawx hoenyienz,
 拆 小女 婚姻
 Vanzcienz cix vih boh.
 完全 是 为 父亲
 Mauz Hungz giet hoen'im,
 毛 洪 结 婚姻



(六)

(七)

4



Seng namz nawx caux cin,
 生 男 女 结 亲
 Caez bouxsai guh doengz.
 全 男人 做 老同
 Cingj sae'goeng an hoq,
 请 师公 安 门
 Bauq mingzcoh daengz gwnz.
 报 姓名 到 上天
 Yungh gimngaenz caizbauj,
 用 金银 财宝
 Goj bauq daengz Gimsing.
 要 报 到 金星

(八)

Roengzgvih laj faedmoux,
 下跪 下 佛母
 Song boux soengq biujfaenz.
 两 人 送 表文
 Hawj va'gim va'ngaenz,
 给 金花 银花
 Goj hawj de song vunz.
 要 给 他们 两 人
 Va'gim hawj Mauz Hungz,
 金花 给 毛 洪
 Va'ngaenz hawj Sangsuh.
 银花 给 尚书
 Bouxboux an liengzsim,
 个个 安 良心
 Gimsing caux ndaej raen.
 金星 才 得 见



Nyawhdaeq hai nganx ciuq,
 玉帝 开 眼 看
 Vunz baiq miuh gouz lwg.
 人 拜 庙 求 子
 Song vunz gvih coegcaeg,
 两 人 跪 咕咚
 Raeuz soengq lwg hawj de.
 我们 送 孩子 给 他
 Guh song haemh sam cai,
 做 两 夜 三 斋
 Yungh cienzcaiz mbouj siuj.
 用 钱财 不 少
 Soengq gimdoengz nyawhnaiq,
 送 金童 玉女
 Hawj bouxsai mehmbwk.
 给 男人 女人

Baiqgvih gouz nyawhmoux,
拜跪 求 玉母
Hawj sou soengq va'gaen.
给 你们 送 花根
Aeu va'gim va'ngaenz,
要 金花 银花
Soengq faen dou song vunz.
送 分 我们 两 人
Daiq nyinh gouj ndwen rim,
带 孕 九 月 满



Bazmeh seng namz nawx.
 母亲 生 男 女
 Sam haet cuengq sam bauq,
 三 朝 放 三 炮
 An cohhauih Mauz Hungz.
 安 绰号 毛 洪

(十一)

Cangh Naij seng nawxceij,
 张 奶 生 女子
 Lwg lingzleih coengmingz.
 女儿 伶俐 聪明
 Dem Mauz Hungz habcin,
 和 毛 洪 合亲
 Mingz an Cangh Yiyinh.
 名 安 张 玉英
 Guh doengz youh cauxcin,
 结 老同 又 结亲
 Caez doengzsim vuenheij.
 齐 同心 欢喜
 Hoen'im gwnzmbwn dingh,
 婚姻 上天 定
 Sangsuh sim mbouj cingq.
 尚书 心 不 正

Ngeih、Bohmeh Gyong Gvaqseiq

二、父母都过世

(十二)

Boh Mauz Hungz seiqbet,

父亲毛 洪 四十八

Bingh gyekfaen gvi'im.

病 离别 归阴

Sangsuh fouz liengzsim,

尚书 无 良心

Cek hoen'im Mauz Hungz.

拆 婚姻 毛 洪

Sam bi boh gvaqseiq,

三 岁 父 过世

Lwg cangzheiq rox get.

儿女 叹气 懂 痛

Ndimiz vunz liuhleix,

没有 人 料理

Lwg gwn'gvi cibcingz.

儿女 吃亏 十分

(十三)

Caet bi meh youh dai,

七 岁 母亲 又 死

Siengj sizcaiq gigsim.

想 实在 痛心

Bawx caengz yuenz ndaej cin,

媳妇 未 完 得 结亲

Meh dai sim mbouj nyienh.
 母亲 死 心 不 甘
 Boh dai meh gvaqseiq,
 父亲 死 母亲 过世
 Lwg gwn'gvi dahraix.
 儿女 吃亏 真的
 Youh mbouj nuengx mbouj beix,
 又 无 弟弟 无 哥哥
 Fanzheiq youh fanzsim.
 烦气 又 烦心

(十四)

Bohmeh dai ranz vaengq,
 父母 死去 家 残破
 Mu yiengz sanq doxdaengz.
 猪 羊 散 到处
 Lwg guh gyax youq laeng,
 儿女 成 孤儿 在 后
 Raen cibcingz sinhoj.
 见 十分 辛苦
 Mingh maz cix baenznyaenx,
 命 啥 就 变成这样
 Muengh mbwn daemq youh sang.
 望 天 低 又 高
 Mauz Hungz gya'ranz hoj,
 毛 洪 家庭 苦
 Boh siujcej mbouj maengx.
 父亲 小姐 不 高兴

Sam、Hanlinz Ngeix Doiq Hoen

三、翰林想退婚

(十五)

Hwnjhaw bae rumh souh,
上街 去 讨 粥
Boux Sangsuh mbouj maengx.
那 尚书 不 高兴
Bak ndaq hoz youh haemz,
口 骂 喉咙(心) 又 恨
Naeuz faenz lwg gaujvaq.
说 他 孩子 乞丐
Hauq meh caengz rim ndwen,
孝 母 未 满 月
Siengj sim suen youh fouz.
想 心 酸 又 浮
Hwnjhaw bae baiq miuh,
上街 去 拜 庙
Ciuq Mauz Hungz mbouj baenz.
看见 毛 洪 不 成样

(十六)

Sangsuh couh baema,
尚书 就 回去
Heuh baz daeuj doxyaeng.
叫 妻子 来 商量
Cuengq gizneix daujlaeng,
放 这事 在后



Youh gangj daengz Mauz Hungz.

又 讲 到 毛 洪

Ngoenzneix faenz baehaw,

今天 他 上街

Gou yawj yiengh gaujvaq.

我 看 像 乞丐

Raeuz gangj coenz guhdwg,

我们 讲 句 实话

Mbouj hawj lwg hawj faenz.

不 给 女儿 给 他

(十七)

Gwnz gyaeuj daenj mauh vaih,

上 头 戴 帽子 破

Haiz vaihnyaiq laj din.

鞋子 破烂 下 脚

Hawj lwg giet hoen'im,

给 女儿 结 婚姻

Raeuz causim gwnheiq.

我们 操心 受气

Ngoenzgonq goj fatcaiz,

以前 还 发财

Boh dai gya cix baih.

父亲 死 家 就 破败

Gangj mwngz dingq song coenz,

讲 你 听 两 句

Mauz Hungz mbouj cut sing.

毛 洪 不 出 星



(十八)

Gou heuh mwngz daeuj daengz,
 我 叫 你 来 到
 Raeuz caez yaeng caez siengq.
 我们 齐 商量 齐 斟酌
 Langh mingh dah siujniengz,
 放 命 她 小女
 Neix yiemz de bouxhoj.
 这 嫌 他 贫穷人
 Gangj coenz vah guhdwg,
 说 句 话 实在
 Mbouj haq lwg hawj faenz.
 不 嫁 女儿 给 他
 Mwngz dingq gou coenz vah,
 你 听 我 句 话
 Caez doiqnaj siengliengz.
 齐 当面 商量

(十九)

Hanx Mauz Hungz doiq mingh,
 限 毛 洪 退 命(婚姻)
 Raeuz lingh haq hawj vunz.
 我们 另 嫁 给 别人
 Nanzgingh Siuh caizmoenz,
 南京 肖 豪门
 Beij Siz Cungz fouqgviq.
 比 石 崇 富贵
 Lingh haq bae cixbah,
 另 嫁 去 就算